

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДВОЙНЫХ ПАДЕЖЕЙ  
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.Т. Нечаева

**Аннотация.** В данной статье описываются особенности перевода на русский язык двойных падежей существительных японского языка, употребляющихся для уточнения и конкретизации именных определений. В японском языке склонение существительных агглютинативное, то есть к неизменяемым основам существительных присоединяются показатели падежей. Всего насчитывается 11 падежей, двойные падежи образуются с 5 падежами — творительным, совместным, исходным, исходно-сравнительным и падежом направления. Двойные падежи состоят из показателей двух падежей — одного из 5 выше перечисленных плюс показатель родительного падежа путём присоединения к показателю падежа основного падежа *の* но, например *からの* кара-но, *までの* мадэ-но, *での* дэ-но, *との* то-но, *よりの* ёри-но, *への* э-но. В статье приводятся варианты переводов различных двойных падежей, не совпадающих по переводу со значениями основного падежа, к которому присоединяется показатель определения. Это обычно не учитывается в учебниках при рассмотрении системы падежей, учащиеся часто не понимают, как переводить словосочетания с двойным падежом. Этот вопрос необходимо объяснять отдельно, чтобы у учащихся не возникло непонимание.

**Ключевые слова:** японский язык, двойные падежи, определения, выраженные существительными, переводы.

**Для цитирования:** Нечаева Л.Т. Особенности перевода двойных падежей в японском языке // Преподаватель XXI век. 2021. № 2. Часть 2. С. 298–302. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-298-302

298

## THE NUANCES OF DOUBLE CASES TRANSLATION FROM JAPANESE

L. T. Nechaeva

**Abstract.** The article describes the nuances of Japanese-Russian translation of double cases in nouns, that are used to clarify and concretize noun definitions. In Japanese, the declension of nouns is agglutinative, i.e. case indicators are attached to immutable stems of nouns. There are 11 cases in total, double cases are formed with 5 of them: instrumental, joint, original, comparative and case direction. Double cases consist of indicators of two cases: one of the 5 listed above plus the indicator of the genitive case by addition of the main case to the indicator of the case *の* no, for example, *からの* kara-no, *までの* made-no, *での* de-no, *との* to-no, *よりの* yori-no, *への* e-no. The article provides translation options for various double cases that do not coincide in translation with the meanings of the main case, to which the definition indicator is

© Нечаева Л.Т., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*attached. This is usually not taken into account in textbooks when considering the case system; students often do not understand how to translate a phrase with a double case. This issue needs to be explained separately so that there is no confusion among students.*

**Keywords:** Japanese, double cases, nominal definitions, translation.

**Cite as:** Nechaeva L.T. The Nuances of Double Cases Translation from Japanese. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 2, part 2, pp. 298–302. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-298-302

В японском языке склонение существительных агглютинативное, т. е. к неизменяемым основам существительных присоединяются показатели падежей [1, с. 25], которых насчитывается 11 — именительный, именительный тематический, родительный, дательный, винительный, творительный, совместный, исходный, исходно-сравнительный, предельный, падеж направления.

В работах лингвистов и учебниках по японскому языку показатели падежей называют послелогами [2, с. 185], агглютинативными суффиксами [3, с. 54] и другими терминами. Мы в своей работе остановимся на определении «показатель падежа», поскольку он наиболее отвечает содержанию понятия и принят в учебной литературе.

В японском языке существуют также двойные падежи. Двойной падеж употребляется для уточнения и конкретизации именных определений. Двойной падеж образуется путём присоединения показателя родительного падежа の **но** ко всем показателям падежей, кроме が **га** — показателя именительного падежа, に **ни** — показателя дательного падежа, を **о** — показателя винительного падежа.

Интересно, что варианты перевода на русский язык двойных падежей отличаются от перевода падежа, к которому присоединяется показатель の **но**. Этот факт не учитывается в учебниках при

рассмотрении системы падежей, у учащихся часто возникает непонимание. В связи с этим необходимо рассмотреть переводы двойных падежей на русский язык.

1. Двойной падеж с показателем исходного падежа から **кара** — からの **кара-но**

Показатель から **кара** указывает на исходное лицо, исходную точку действия, движения.

Двойной падеж からの **кара-но** на русский язык переводится следующим образом.

1) Родительным падежом с предлогом «от», например:

他地域からの応援が不可欠だ。<sup>1</sup>  
*Татиики-кара-но о:эн-га фукакэцу да.* Необходимо помощь от других регионов.

2) Родительным падежом с предлогом «с»:

北からの難民や亡命者の受け入れ促進など広範な措置をうたっているのだ。  
*Кита-кара-но наммин я бо:мэйся-но укэйрэ сокусин надо ко:хан-на со:ти-о утаттэ иру но да.* Подчёркивается широкий круг деятельности, в том числе содействие приёму беженцев, переселенцев с севера.

3) Родительным падежом с предлогом «из»:

年金からの保険料の徴収は10月から始まります。  
*Нэнкин-кара-но хокэнрэ: но токусю: ва 10 гацу-кара хадзимаримасу.* С октября месяца из зарплаты начнут вычитать страховые взносы на медицину.

<sup>1</sup> Все примеры взяты из японских газет «Асахи», «Майнити», «Ёмиури».

II. Двойной падеж с показателем предельного падежа *мадэ* — *мадэ-но*

Предельный падеж *мадэ* обозначает предельную точку в пространстве и во времени.

Двойной падеж *мадэ-но* на русский язык переводится следующим образом.

1) Родительным падежом с предлогом «до»:

中国国防費は、一昨年までの21年間、2ケタ増を記録し、海、空軍の装備も大幅に強化された。Тю:гоку кокубо:хи ва, иссаку нэн-мадэ-но 21 нэнкан, 2 такэ дзо:о кироку-си, кай, ку:гун-но со:би мо о:хаба-ни кё:ка-сарэта. Военные расходы Китая за 21 год до позапрошлого года увеличились в десятки раз, особенно усилилось оснащение военно-воздушных и военно-морских сил.

III. Двойной падеж с показателем творительного падежа *дэ* — *дэ-но*

Показатель *дэ* указывает на место активного действия, орудия, способа действия, собирательность, причину.

Двойной падеж *дэ-но* на русский язык переводится следующим образом.

1) Родительным падежом с предлогом «у» при обозначении места действия:

また、海上保安庁が尖閣での事件を受け、海上警察権の強化など関係法令を改正した。Мата, кайдзё: хо:антё:-га сэнкаку-дэ-но дзикэн-о укэ, кайдзё: кэйсацукэн-но кё:ка надо канкэй хо:рэй-о кайсэй-сита. Также департамент морской охраны после инцидента у островов Сэнкаку изменил соответствующие законы, связав их с увеличением прав морской полиции.

2) Дательным падежом с предлогом «в» при обозначении места пассивного действия (такое значение показателя *дэ* только в позиции двойного падежа):

両国間に不信だけがわだかまる中で の強硬発言はいたずらにロシア側を反

発させ、領土交渉もむづかしくする。

Рё:коку-ни фусин дакэ-га вадакамару нака-дэ-но кё:ко: хацугэн ва итадзура-ни росиа гава-о хампацу-сасэ, рё:до ко:сё: мо мудзукасику суру. Отправка жёсткого послания в ситуации, когда между двумя странами сильно недоверие, воспринимается Россией как шутка, что усложняет переговоры по территориальному вопросу.

3) Творительным падежом с предлогом «на» при обозначении способа действия:

高いレベルでの政治対話がなく、日本政府はロシア要人の北方領土訪問を止める手だてを持ってずにいる。Такай рэбэру-дэ-но сэйдзи тайва-га нау, нихон сэйфу ва росиа ё:дзин-но хоппо: рё:до хо:мон-о томэру тэдатэ-о мотэдзу-ни иру. Без политических переговоров на высшем уровне у правительства Японии нет способа остановить визиты российских чиновников на Курильские острова.

4) Творительным падежом с предлогом «на» при обозначении орудия действия:

楽しそうな遊具があちらこちらに配置され、ポニーでの乗馬体験やバッテリーカーに乗って遊べる。Таносисо:-на ю:гу-га атиракотира-ни хайти-сарэ, пони:-дэ-но дзё:ба тайкэн я баттэри: ка:-ни ноттэ асобэру. Везде были весёлые аттракционы, можно было развлекаться ездой на пони, на маленьких машинках.

5) Винительным падежом при обозначении собирательности:

7月合意すら加盟各国での承認が危ぶまれている。Ситигацу го:и сура камэй каккоку-дэ-но сё:нин-га аябумарэтэ иру. В июле даже сомневались в возможности признания этого странами-участницами.

6) Предложным падежом при обозначении причины действия:

一方で、提言はTPP参加での「懸念事項」に触れた。Иппо:-дэ, тэйгэн ва TPP санка-дэ-но 「кэнэн дзико」-ни

*фурэта*. Вместе с тем, в предложении коснулись вызывающих беспокойство вопросов об участии в ТРР.

IV. Двойной падеж с показателем совместного падежа *と то* — *との то-но*

Совместный падеж *と то* указывает на партнёра действия.

Двойной падеж *との то-но* переводится творительным падежом с предлогом «с» при обозначении лица при совместном выполнении действия.

ロシアも日本との関係改善に努力する考えを示した。*ロシアも 日本との関係改善に努力する考えを示した。ロシアも .nihon-то-но канкэй кайдзэн-ни дорёку-суру кангаэ-о симэсита*. И Россия намерена прикладывать усилия к улучшению отношений с Японией.

V. Двойной падеж с показателем сравнительного падежа *より ёри* — *よりの ёри-но*

Показатель *より ёри* передаёт значение исходной точки действия, движения, а также сравнения.

1) Переводится родительным падежом с предлогом «с»:

あなたの罪は空中よりの不法入国、記念建築物無断侵入です。*アナタ-но цуми ва кутю:-ёри-но фухо: ню:коку, кинэн кэнтикубуцу мудан синню: дэсу*. Ваша вина в том, что Вы нелегально приехали в страну и с воздуха проникли в мемориальное здание.

2) Переводится родительным падежом с предлогом «от»:

ほとんどは百メートルほど駅よりの踏切を渡る。*Хотондо ва хяку мэ:тору ходо эки-ёри-но фумикири-о ватару*. На самом деле пройти по переходу в ста метрах от станции.

3) Переводится родительным падежом без предлога:

では、上様よりのお言葉、確かに駿河さまへ言上しました。 *Дэва, уэсама-ёри-но о-котаба, тасика-ни суруга-сама-э гэндзэ:-симасита*. Я, конечно,

передал слова господина Уэсама господину Суруга.

4) Двойной падеж *よりの ёри-но*, обозначающая сравнение, переводится «по сравнению с»:

大阪といっても奈良よりの田舎です。*О:сака то иттэ мо нара-ёри-но инака дэсу*. Осака по сравнению с Нара — деревня.

VI. Двойной падеж с показателем падежа направления *へ э* — *への э-но*

Показатель *へ* указывает на направление движения, действия.

Двойной падеж *への* на русский язык переводится следующим образом.

1) Дательным падежом без предлога:

さらに日本が連合国への降伏文書に署名した9月2日を「第2次大戦終結記念日」に制定した。*Сара-ни.nihon-га рэнго: коку-э-но ко:фуку бунсё-ни сёмэй-сита ку-гацу фуцука-о 「дайнидзи тайсэн сю:кэцу кинэмби」-ни сэйтэй-сита*. Япония установила «день окончания Второй мировой войны» 2-е сентября, когда она подписала акт капитуляции союзным державам.

2) Дательным падежом с предлогом «к»:

出拡大への思惑から自国通貨安を容認する欧米各国の姿勢は変えにくい。 *Дэкакудай-э-но омоваку-кара дзикоку цу:каан-о ё:нин-суру о:бэйкаккоку-но сисэй ва каэникуй*. Трудно меняется ситуация в Америке и странах Европы, признающих понижение стоимости своей валюты, считая, что это ведёт к увеличению экспорта.

3) Винительным падежом с предлогом «на».

最悪のシナリオと、それに伴う住民への影響だ。 *Сайаку-но синарио то, сорэ-ни томонау дзю:мин-э-но эйкё: да*. Самый плохой сценарий и сопровождающее его влияние на жителей.

4) Творительным падежом без предлога:

唐突ともいえる政権崩壊は、民主化を無視し続けた政府への国民の不满と怒りが燃え上がったものだ。 *То:тоцу-то мо изру сэйкэн хо:кай ва, минсюка-о*

*муси-си цудзукэта сэйфу-э-но фуман то икари-га мозагатта моно да.* Крушение власти, которое можно назвать неожиданным, было вызвано раздражением и недовольством народа правительством, продолжавшим игнорировать демократию.

5) Творительным падежом с предложением «в»:

その代わり、新聞などの世論調査への疑問を口にした。*Соно кавари, симбун надо-но сэрон тё:са-э-но гимон-о кутини сита.* Вместо этого говорят о сомнениях

в опросах общественного мнения в газетах и других средствах информации.

6) Творительным падежом с предложением «с»:

見守りや相談だけでは、高齢者やその家族が抱く将来への不安に応えられない。*Мимамори я со:дан-дакэ-дэ ва, ко:рэйся я соно кадзоку-га даку сэ:рай-э-но фуан-ни котазэрарэнай.* Только наблюдение и консультации не могут помочь пожилым людям и их семьям справиться с тревогой о будущем.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Лаврентьев, Б.П.* Практическая грамматика японского языка. М.: Изд-во «Живой язык», 1998.
2. *Алпатов, В.М., Аркадьев, П.М., Подлесская, В.И.* Теоретическая грамматика японского языка. М.: Изд-во «Наталис», 2008.
3. *Головнин, И.В., Рябкин А.Г., Лобачев Л.А., Паюсов Н.Г., Стрижак Л.А., Янушевский В.А.* Учебник японского языка (для начинающих) М.: Изд-во «Высшая школа», 1971.
4. *読売新聞* газета *Ёмиури симбун* 2020 г.
5. *毎日新聞* газета *Майнити симбун* 2020 г.
6. *朝日新聞* газета *Асахи симбун* 2020 г.

### REFERENCES

1. Lavrentev B.P. *Prakticheskaya grammatika japonskogo jazyka* [Practical Japanese Grammar]. Moscow, Zhivoj jazyk, 1998. (in Russ.)
2. Alpatov V.M., Arkadev P.M., Podlesskaya V.I. *Teoreticheskaya grammatika japonskogo jazyka* [Theoretical Grammar of the Japanese Language]. Moscow, Natalis, 2008. (in Russ.)
3. Golovnina I.V., Ryabkin A.G., Lobachov L.A., Payusov N.G., Strizak L.A., Yanushevskij V.A. *Uchebnik japonskogo jazyka (dlya nachinayuschih)* [Japanese Language Textbook (for Beginners)]. Moscow, Higher School, 1971. (in Russ.)
4. *Yomiuri simbun* [Newspaper], 2020. (in Japanese)
5. *Mainiti simbun* [Newspaper], 2020. (in Japanese)
6. *Asahi simbun* [Newspaper], 2020. (in Japanese)

**Нечаева Людмила Тимофеевна**, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией «Восточные языки в средней школе», Институт стран Азии и Африки, МГУ имени М.В. Ломоносова, ltnechaeva@mail.ru

**Lyudmila T. Nechaeva**, ScD in Pedagogy, Professor, Head of the "Oriental Languages at Secondary School" Laboratory, Asian and African Countries Institute, Lomonosov Moscow State University, ltnechaeva@mail.ru

*Статья поступила в редакцию 14.02.2021. Принята к публикации 11.03.2021*  
*The paper was submitted 14.02.2021. Accepted for publication 11.03.2021*